

外贸日语会话

郑拓彬题



朱惠安 编著

外语教学与研究出版社

9

377284

外 贸 日 语 会 话

朱惠安 编著
武吉次郎 藤本 恒 审

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

外贸日语会话

朱惠安 编著

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 7 印张 154 千字

1994 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—20000 册

ISBN 7-5600-0884-4

G·396

定价:4.90 元

编写说明

本书是以外贸交易洽谈为内容的日语会话读本。它可供外贸院校日语专业及外语院系外经贸专业教学用,也可供日语自学者及外经贸企业业务人员学习参考。

本书共十二课。前十课为分解训练课,按实际洽谈的程序,从访问到成交,以及成交后可能发生的索赔问题,一个程序设一课;第十一、十二课系综合训练课,以饮料生产设备补偿贸易和西服来料加工业务为题材,编写了两桩交易谈判的全过程。每课由小序、重点语句、会话、生词与词组、补充用语、注释、参考译文等七部分组成。

1. “小序” 每课之始,对课题进行简明扼要的说明,提出要点及注意事项,以使学习者对当课的洽谈程序有概括性认识。

2. “重点语句” 每课列有十句专门用语,为当课学习重点。句中包含当课洽谈程序必需的专门词语及表达方式。

3. “会话” 每课设进口洽谈和出口洽谈两篇课文。课文均系设定谈判情景的会话文,内容贴近外贸谈判实际,符合中日两国的贸易法令;语言力求规范并符合日本人的商务礼仪。

4. “补充用语” 每课编有数十句与当课专题相关联的常用语,以补“会话”之不足。“补充用语”尽可能包含洽谈过程中各种场合所需的表达方式和语句,按买卖双方表达之需编排,读者(尤其是从事对日贸易工作的读者)可随意查阅自己想要表达的语句。

5. “注释” 对会话中出现的国际贸易术语作简明的解释,以使学习者在学习语言的同时学到国际贸易知识;反过来,对国际贸易术语的理解可促进语言的掌握。

本书以具有中级以上日语水平的读者为对象,所以对一般的

语法现象不作解释。书中的“会话”只是提供了一种贸易谈判的模式,而实际的外贸洽谈是灵活多样的,读者应将学习重点放在各种习惯表达法上,做到融会贯通,举一反三,以提高自己灵活运用能力。

本书根据外贸谈判实况和有关的合同资料整理编写而成。编写时,参考了国内外同类会话读本及国际贸易专著多种(详见附录I)。附录II“汉日贸易常用词汇”与附录III“国际贸易术语英文缩写”,是根据商务印书馆1965年出版的《中日贸易会话》(金锋编)的附录和同馆1985年出版的《日英汉贸易常用词汇》(日中贸易用语研究会编)增删而成。

在编写过程中,曾得到日本国际贸易促进协会驻上海办事处苑宝春副主任的支持和帮助,上海轻工业品进出口公司外销员马立文同志和上海服装进出口公司周永康经理提供了会话素材和合同资料。书稿总成后,日本摄南大学武吉次朗教授和日本商务华语学会会长、蝶理公司顾问藤本恒先生对全书的“会话”作了审订,上海对外贸易学院外贸经济系吴百福副教授审订了“小序”和“注释”,并蒙原外经贸部部长郑拓彬同志题写书名,谨在此一并表示谢忱。

本书内容涉及日语和对外贸易两方面的知识,限于编者的水平和经验,书中难免有错误和不当之处,尚祈多方教正。

编 者
1992年早春 于上海

目 录

第一課	訪問(访问).....	1
	1 表敬訪問	3
	2 貿易政策の紹介	5
第二課	引合い(询盘)	20
	1 カタログ請求.....	21
	2 商品の紹介.....	24
第三課	オファー(发盘)	37
	1 参考価格の提示.....	38
	2 ファーム・オファー.....	40
第四課	カウンター・オファー(还盘)	50
	1 値下げ要請.....	52
	2 いい品物は値段も高い.....	55
第五課	納期(交货期)	70
	1 積期.....	71
	2 分割積出し.....	73
第六課	決済(支付)	82
	1 信用状決済.....	84
	2 分割払い.....	85
第七課	包装(包装)	95
	1 包装条件.....	97
	2 包装改善について.....	98
第八課	保険(保險).....	110
	1 保険条件の取決め	111
	2 保険業務の紹介	113

第九課	契約(签约).....	122
	1 合意内容のチェック	124
	2 調印	126
第十課	クレーム(索赔).....	135
	1 品質不良	137
	2 船積遅延	140
第十一課	補償貿易(补偿贸易).....	153
	1 意向の照会	155
	2 償還条件について	158
	3 支払方法について	160
第十二課	委託加工貿易(来料加工).....	172
	1 基本条件	175
	2 加工賃	178
附录 I	参考书目.....	190
附录 II	汉日贸易常用词汇.....	191
附录 III	国际贸易术语英文缩写.....	206

第一課 訪問(访问)

商务访问是国际贸易中的“外交活动”。贸易公司(企业)间的互相访问,有助于交流信息、加深了解、建立并扩大业务关系。

日本是一个注重礼仪的国度,在商务活动中更多繁文缛节,到日本进行商务访问或从事外贸工作,应注意以下礼节:

1. 初次造访,须经人介绍;不经介绍冒昧求见,会被认为是失礼的行为。
2. 访问应事前联系(アポイントメント^{しゅとく}取得),告知对方访问目的,约定时间和地点。
3. 名片是重要的交际工具,对初次见面者,应主动递上名片。
4. 礼节性访问,应携带礼品;礼品应在向主人致问候时递赠,以示敬意。
5. 会谈应使用敬语。
6. 拜会对方上层人物,不宜谈及具体的业务问题。
7. 事后应打电话或写信感谢对方的接待。

本课“会话”1是一个拜会日本贸易公司的片断。学习者在学习交际语言的同时,应注意拜会过程中的礼节。

在接待国外经济界人士和外商来访时,应积极介绍我国的外贸政策,以加深对方对我了解,扩大影响,开拓外经贸业务。本课“会话”2和“补充用语”3是为此而编写的。

另外,“补充用语”中还列有“电话联系”、“会谈前聊天”、“感谢会见”、“要求建立业务关系”等商务交际方面的用语。掌握并灵活应用它们,对商务活动可起到“润滑”作用。

重点语句

1. 天華工 芸品進出口公司の孔でございます。初めまして、どうぞよろしく願いいたします。/我姓孔,是天华工艺品进出口公司的。初次见面,请您多照应。
2. これはほんの^{きも}気持ちでございます。/这是我的一点心意。
3. きょうは^{しょう ジンリ} 蒋 經理にお会いできまして、大変^{こうえい ぜん} 光 榮に存じます。/今天能见到蒋经理,我感到十分荣幸。
4. この^{たび} 度、私どもの公司では東京に^{じむしょ} 事務所を^{もう} 設けることになりました。きょうはそれでごあいさつにお^{うかが} 伺 いたおけます。/这次我们公司决定在东京设立办事处,今天是特地来拜会贵公司的。
5. これが私の公司の^{えいぎょうあんない} 営 業 案内です。/这是我们公司的业务介绍。
6. 一口に言いますと、(われわれの)全体^{ぜんたい}の^{げんそく} 原則は変わりません。^{すなわ} 即 ち、やはり^{びやうどう こけい} 「平 等 互 恵、有 無 相 通 ずる」という^{う む あいつう} 原則を^{つらぬ} 貫 いております。/概括地说,(我们的)总原则不变。也就是说,我们仍然坚持“平等互利,互通有无”的原则。
7. 私たちはこれまでの^{かくいつてき} 画 一的なやり方を見直して、国際商^{み なお} 習 慣^{こくさいしやう} ①に^{しゅうかん} 基 づくやり方を取るようになりました。/我们改变了过去那种死板的做法,采用国际上通用的贸易方式。
8. 具体的に言いますと、以前より^{だんりよくてき} 弾 力 的な方法を採用するようになりました。^{たと} 例 えば、^{おんかつばらい} 分 割 払、^{オー イー エム} O・E・M^{さいよう} ②、^{いたくか} 委 託 加^{こうほうえき} 工 貿 易、^{ごうべんけいえい} 合 弁 經 営 などは。/具体地说,采用了比过去更为灵活的做法,如分期付款、定牌生产、来料加工、合资经营等。

9. 外資を導入するために、私たちは投資環境の改善に力を入れていきます。経済特区の設置とか、関連法の整備などが進められています。/ 为了引进外资, 我们正在努力改善投资环境, 诸如开设经济特区啦, 健全有关法规啦等。
10. 中日貿易は地理的にも恵まれていますので、取引とえば、私どもは日本を第一のパートナーと考えており、同時にまた、日本財界の皆様からのご協力を期待しております。/ 中日貿易有着优越的地理条件, 所以做买卖我们首先考虑以日本为伙伴; 同时我们也期待着日本经济界的真诚合作。

会 話

1 表敬訪問

孔明徳さんは新しく赴任してきた天華工芸品進出口公司東京事務所長である。日本国際通商協会に勤める友達のおおぬま大沼さんの紹介で、孔さんは伊東仁商事の森田部長を表敬訪問する。

孔 あ、すみません。

受付 はい。

孔 私、天華工芸品進出口公司東京事務所の孔と申します。海外事業部の森田部長と面談の約束があります。

受付 海外事業部の森田でございますね。少々お待ちください。(電話をする) もしも、受付でございますが、森田部長、ただいま天華工芸品進出口公司東京事務所から孔様という方がお見えになりました。…はい、承知いた

しました。(孔に対して)海外事業部の者がすぐお迎え
に参ります。

孔 はい。どうもありがとうございます。

秘書 ^{ひしよ} 秘書の ^{こにし} 小西でございます。ご案内いたします。どうぞ、
こちらへ。

孔 はい、お願いします。

(応接間で)

森田 ああ、孔さん、よくいらっしゃいました。

孔 (名刺を渡す) ^{めいし} ^{おた} 初めまして、孔でございます。どうぞよろ
しく願ひいたします。

森田 森田でございます。(名刺を渡す)こちらこそよろしくお
願ひいたします。どうぞおかけください。

孔 はい、失礼いたします。これはほんの気持ちでございます。
^{しつれい}

森田 それはどうも恐れ入ります。^{おそ} ^い

孔 ^{せんじつ} ^{とつぜん} ^{でんわ} 先日は突然お電話をさしあげ、失礼しました。

森田 いいえ。孔さんのことは国際通商協会の大沼さんから
伺っておりました。お見えになるとのことで、ずっとお待ち
しておりました。

孔 恐れ入ります。きょうはお忙しいところをお邪魔いたし
まして。^{じやま}

森田 いえ、いえ。孔さんはいつ来日なされたのですか。^{らいにち}

孔 先週の月曜日、中 ^{ちゅうごくみんこん} 国民航 ^{びん} 923 便で参りました。

森田 そうですか。少しは、見物 ^{けんぶつ} でもなさいましたか。

孔 はい、先日都内 ^{とない} を見物させていただきました。

森田 東京の印象 ^{いんしやう} はいかがてしょうか。

孔　そうですね。東京は賑^{にぎ}やかで、町もきれいですね。それに地下鉄と電車も非常^{はつたつ}に発達^{はつたつ}していて便利^{べんり}ですね。

森田　そうですか。でも、東京の物価の高さも世界で有名ですよ。

孔　はい、私の目からは、驚^{おどろ}くほど高いです。

森田　ところで、孔さんは貴社^{きしや}の駐在員^{ちゆうざいいん}としてのご来日ですね。

孔　そうです。実は、先日電話でもお話ししたとおり、この度、私どもの公司では東京に事務所を設けることになりました。今日はそれでごあいさつにお伺いしたわけです。

森田　そうですか。当社はいま中国の数社^{すうしや}と取引関係^{かんけい}をもっておりますが、これから更^{さら}に拡大^{かくだい}させたいと考えております。

孔　それはありがたいです。これが私の会社の営業案内です。

森田　ああ、どうも。拝見^{はいけん}いたします。

孔　今後ともどうかよろしくお願いいたします。

森田　いや、こちらこそ。またなにかございましたら、ご連絡^{れんらく}ください。

孔　どうもありがとうございます。

2 貿易政策の紹介

中国での調査^{ちようさ}で、日本国際通商協会の太田^{おおた}調査部長^{かとう}は華東

たいがいほうえきそう コンス

対外貿易総公司の蔣經理を訪問して、中国の貿易政策についていろいろ^{たず}尋ねる。

蔣 よくいらっしゃいました。

太田 はじめまして、(名刺を渡す)国際通商協会の太田でございます。どうぞよろしくお願いします。

蔣 あ、どうも(名刺を受け取る)。蔣です(名刺を渡す)。こちらこそよろしくお願いします。どうぞおかけください。

太田 はい。これは日本から持ってまいりました^{きょうにんぎよう}京人形で。どうぞお受け取りください。

蔣 それはそれは、こんなすばらしい^{びじゆつひん}美術品をいただきまして、本当にありがとうございます。

太田 今日は蔣經理にお会いできてまして、大変光榮に存じます。

蔣 恐れ入ります。太田部長はどこにお泊りですか。

太田 ガーデンホテルです。

蔣 そうですか。上海は^む蒸し^{あつ}暑くて大変でしょう。

太田 今年は^{いじようきしyou}異常気象で、東京も同じぐらいですよ。

蔣 そうですか。上海の印象はいかがですか。

太田 上海も大分変わりましたね。^{こうそう}高層ビルがどんどん^た建っていますし、地下鉄も^{けんせつ}建設していますし。

蔣 それは^{かいほうせいさく}開放政策のおかげだと思います。

太田 あと十年ぐらいで、上海も^{めいじつ}名実ともに^{こくさいとし}国際都市になるに^{ちが}違いありません。

蔣 それは私どもの^{ねが}願いです。ところで、お仕事の^{しごと}ほうはいかがですか。

太田 はい、この度、上海での調査でお世話になっております。

蔣 ご協力^{きょうりよく}できて嬉^{うれ}しく存じます。どんなことをお知りになりたいですか。

太田 今回^{こんかい}は中国の貿易政策についてお伺いしたいと思ひます。

蔣 そうですか。それについては、一口に言ひますと、全体の原則は変わりません。即ち、やはり「平等互惠、有無相通ずる」という原則を貫いています。

太田 報道^{ほうどう}によりますと、貴国は対外貿易分野^{ふんや}でも改革^{かいかく}を進めているそうですが、それは本当でしょうか。

蔣 そうです。政府の「対内的^{たいないてき}には活性化^{かつせい}させ、対外的^{たいがいてき}には開放^そする」という政策に沿って、私^{わたし}たちもこれまでの画一的なやり方を見直して、国際商習慣に基づくやり方を取るようになりました。

太田 そうですか。具体的にどんな方法が採用されていますか。

蔣 具体的に言ひますと、以前より弾力的な方法を取るようになりました。例えば、分割払、O・E・M、委託加工貿易、合併経営などです。

太田 本当に大きな転換^{てんかん}ですね。

蔣 はい。それから、われわれは自力更生^{じりきこうせい}をふまえて、積極^{せつ}的に外資の導入もしています。

太田 その方面のことも是非とも知りたいのですが。

蔣 はい。外資を導入するために、私^{わたし}たちは投資環境の改善に力を入れております。経済特区の設置とか、関連法の整備などが進められています。要^{よう}するに、外国投資家^{とくし か}に

対して、優遇措置^{ゆうぐうそち}を取る方針^{ほうしん}です。

太田 それは魅力^{みりよくてき}的ですね。お国^{くに}の経済改革は世界的にも注目^{ちゅうもく}されていますが、日本の経済界は特^{とく}に関心^{かんしん}を寄せ^よています。

蒋 中日貿易は地理的にも恵まれていますので、取引と言え
ば、私どもは日本を第一のパートナーと考えております。
同時にまた、日本財界の皆様からのご協力を期待して
おります。

太田 どうもありがとうございます。申し上げましたように、
今回の調査をいたしまして、私どもは「中国における新経
済政策」という題^{だい}で、レポートを出します。それには、必
ず貴方のご希望も書き添^かえておきます。

蒋 どうもありがとうございます。これは新しく出た「中
国涉外^{こくしやうがいはいざいほう}経済法規集^{きしゅう}」ですが、お役^{やく}に立^たてば嬉しく存
じます。

太田 それはありがたいです。今日はお忙しいところを、い
ろ教^{けつこう}えていただいた上に、結構なご本もいただきまし
て、本当にありがとうございました。

蒋 どういたしまして。今後ともお互^{たが}いに提携^{ていけい}を深^{ふか}めてい
きましょう。

生词与词组

ひようけいほうもん
表敬訪問

拜会

うけつけ
受付

传达室

ふにん
赴任

上任

かいがいじぎやうぶ
海外事業部

海外业务部

じむしょちやう
事务所长

办事处主任

めんだん
面谈

面洽

おうせつま 応接間 会客室
 めいし 名刺 名片
 らいにち 来日 前来日本
 …びん ……便 ……航班
 けんぶつ 見物 游览, 观光
 ちかてつ 地下鉄 地铁
 ちゆうざいいん 駐在員 驻外工作人员
 とりひき 取引 交易, 生意
 えいぎようあんない 營業案内 业务介绍
 きやうにんぎよう 京人形 京都古装木偶
 ガーデンホテル 花园饭店
 むあつ 蒸し暑い 闷热的
 こうそう 高層ビル 高层建筑
 めいじつ 名実とも 名符其实
 きようりよく 協力 协作, 共同努力
 ひやうどうこけい うむあいふう 平等互惠、有無相通ずる
 平等互利, 互通有无
 つらぬ 貫く 贯彻, 坚持
 たいないてき かつせいか 対内的には活性化させ,
 たいがいてき かいほう 対外的には開放する
 对内搞活, 对外开放
 かくいってき 画一的 死板的
 みなお 見直す 改变; 重新认识
 こくさいしやうしゅうかん 国際商習慣 国际贸易
 惯例

だんりよくてき 彈力的 灵活的
 おんかつばらい 分割払 分期付款
 オーイーエム O・E・M 定牌生产
 いたくか こうほうえき 委託加工貿易 来料加工
 貿易
 ごうべんけいえい 合弁経営 合资经营
 てんかん 転換 转变
 じりきこうせい 自力更生をふまえて
 在自力更生的基础上
 どうにゆう 導入 引进
 とうしかんきよう 投資環境 投资环境
 けいざいとくく 経済特区 经济特区
 かんれんほう 関連法 有关法规
 せいび 整備 整修, 配备
 がいこくとうしか 外国投資家 外国投资者
 ゆうぐうそち 優遇措置 优惠政策
 みりよくてき 魅力的 有吸引力的
 ちりてき 地理的 地理位置上
 めぐ 恵まれる 优越
 パートナー 伙伴
 ざいかい 財界 经济界
 レポート 书面报告
 かそ 書き添える 写上
 ちゆうこくしやうがいけいざいほうきしゅう 中国涉外經濟法規集
 中国涉外经济法规汇编

补充用语

1. 电话联系

(1) 受话人不在

○もしもし、こちらは天華工艺品進出口公司東京事務所の孔ですが、海外事業部の森田部長、お願いします。/喂喂，我是天华工艺品进出口公司东京办事处的，我姓孔。麻烦您请海外业务部的森田部长听电话。

△もうしわけございませんが、森田は席^{せき}を外^{はず}しておりますが。(森田はちょっと外出しておりますが。)/对不起，森田现在不在。(森田出去了。)

○いつごろお帰りになるか分かりますか。/您知道他什么时候回来吗？

△少々お待ちください…。二時間ぐらいで戻る予定でございます。/请稍等一下……他预定大约两小时后回来。

○分かりました。そのころまたかけ直します。/知道了。到时候我再给他挂电话。

(2) 要求传话

△もうしわけございませんが、森田はただ今、会議^{かいぎちゆう}中^{ちゆう}でございます。/真对不起，森田正在开会。

○メッセージをお願いできますか。/麻烦您转告他一下，行吗？

△はい、どうぞ。/好的，请说吧。

○×××××番^{ばん}の孔までお電話くださるようお願いください。/请您告诉他给我挂个电话，我姓孔，电话号码是